

Le Trait concret

Mit Beiträgen von

Marc Lanker
Sabrina Müller
Sandra Schneider
Philipp Raas
François Maffli
Carole Golaz
Peter Schenker

6

Kommunizieren im Austausch – Kommunizieren über Austausch

Im Zusammenhang mit Austauschprojekten ist die Kommunikation ein zentrales Element. Zu Beginn eines Projekts geht es darum, die Beteiligten zu informieren, zu motivieren und Leitlinien festzulegen. Die Beteiligten, das sind in erster Linie die Kinder und Jugendlichen, deren Eltern sowie die Schulleitung. Auch im weiteren Projektverlauf ist gezielte Kommunikation notwendig. Damit Austauschprojekte bekannter werden, ist es wichtig, dass auch die Öffentlichkeit davon erfährt. Dies im Sinne von: «Tue Gutes und sprich darüber.»

Doch nicht nur das: Sprachgrenzen- und länderübergreifende Projekte laden geradewegs dazu ein, verschiedene Kommunikationsmittel einzusetzen. Kinder und Jugendliche kommunizieren selbst sehr gern, sei es ganz konventionell, per Brief, oder – etwas «zeitgemässer» – per Skype. Sie lassen sich auch leicht für eigene Produktionen motivieren. Le Trait concret präsentiert Ihnen in der vorliegenden Ausgabe eine Auswahl an Dokumenten und Ideen.

Communiquer pendant l'échange – communiquer sur l'échange

La communication est un élément central de tout projet d'échange. Lorsqu'un projet démarre, il faut informer les participants, les motiver et définir certaines règles. Les participants sont les enfants et les jeunes, leurs parents et la direction des établissements scolaires. La communication doit être ciblée et s'adresser aussi à l'opinion publique. Mais cela ne suffit pas: les projets par delà les frontières linguistiques et ceux qui impliquent plusieurs pays sont l'occasion d'utiliser les outils de communication les plus divers. Les enfants et les jeunes aiment communiquer, de manière tout à fait conventionnelle, en écrivant une lettre par ex., ou plus «moderne», en skypant. Ils sont aussi toujours prêts à se lancer dans de nouvelles expériences. Pour vous en convaincre, lisez la présente édition du Trait concret.

La comunicazione, il perno dello scambio

Nei progetti di scambio la comunicazione è un elemento fondamentale. Nella fase iniziale di un progetto, infatti, occorre informare e motivare i partecipanti – in primo luogo gli allievi, i genitori e la direzione della scuola – e definire linee guida. Ma una comunicazione mirata è necessaria anche in una fase più avanzata, poiché per far conoscere i progetti di scambio è importante informare il pubblico all'insegna del motto «Condividi le buone esperienze.»

Inoltre, i progetti di scambio tra allievi di regioni linguistiche diverse o di vari paesi invogliano ad utilizzare mezzi di comunicazione diversi. I bambini e i giovani comunicano facilmente e volentieri, utilizzando sia i canali tradizionali come la lettera, sia quelli più moderni come Skype, dimostrandosi molto bravi nel realizzare produzioni proprie. Il nuovo numero di Trait concret presenta una selezione di documenti e idee.

www.ch-go.ch/trait-concret



Stiftung für eidgenössische Zusammenarbeit
Fondation pour la collaboration confédérale
Fondazione per la collaborazione confederale
Fundaziun per la collavuraziun federala

Kommunikation als Teil von Austauschprojekten

Gewusst wie: Anhand verschiedener Kommunikationsmassnahmen des multilateralen Comenius-Projektes «We go for Europe – we go for a green world» wird aufgezeigt, wie wichtig Kommunikation im Rahmen von Austauschprojekten ist. Die hier präsentierte Übersicht wird ergänzt durch zwei Downloads mit Tipps und Tricks für die erfolgreiche Medienarbeit. Diese können von der Webseite der ch Stiftung heruntergeladen werden: www.ch-go.ch/trait-concret.

- Leitfaden: Tipps und Tricks für die erfolgreiche Medienarbeit von Projektträgern
- Foto-Tipps

La comunicazione, parte integrante dei progetti di scambio

Per i progetti di scambio la comunicazione è importante: lo dimostrano le varie attività di comunicazione promosse nell'ambito del progetto multilaterale Comenius «We go for Europe – we go for a green world». La tabella qui riportata è completata da due documenti da scaricare con suggerimenti e consigli per gestire efficacemente le relazioni con i media. Per il download consultare il sito della Fondazione ch: www.ch-go.ch/trait-concret.

- Relazioni con i media, consigli ai promotori di progetti
- Consigli per buone foto

La communication, partie intégrante des projets d'échange

Tout projet d'échange passe par une bonne communication: les mesures de communication prévues dans le cadre du projet multilatéral Comenius «We go for Europe – we go for a green world» en sont la preuve. L'aperçu ci-après est complété par deux documents, avec des conseils et des suggestions sur la manière de bien gérer les relations avec les médias. Documents à télécharger sur le site de la Fondation ch: www.ch-go.ch/trait-concret.

- Guide pour un travail médiatique efficace
- Astuces pour le choix des photos

Art der Kommunikation	Zweck	Wer	Zielpublikum
Planungsphase			
Internet	Partnersuche (z.B. auf eTwinning Plattform)	Koordinierende Schule	Schulen Europas
Austauschkongress	Partnersuche	Koordinierende Schule	Schulen Schweiz/ Europa
E-Mail / Skype	Kontakt zwischen den Partnerländern zum Entwurf des Projektantrages	Koordinierende Schule, Partner	Koordinierende Schule, Partner
Projektphase			
Skype	Austausch der Beteiligten zu Aktivitäten des Projektes	Projektleiter und -teilnehmer	Projektleiter und -teilnehmer
Briefwechsel	Aufbau von Brieffreundschaften	Partnerschulen	Partnerschulen
Infowand	Eingangsbereich des Schulhauses mit Infos zu den Partnerländern, Aktivitäten und Projektverlauf	Projektleiter	Schüler, Lehrpersonen, Eltern, Behörden
Webseite	Verbreitung von Informationen, Resultaten und Aktivitäten des Projektes, Kontaktadressen Projektpartner	Koordinierende Schule, Partner	Internet
Blog	Projektträger und -teilnehmer berichten über Aktivitäten	Projektträger und -teilnehmer	Schüler, Lehrpersonen und Eltern
Meetings	Austausch der Projektträger, Planung, Auswertung, Einbezug der lokalen/kantonalen Behörden	Projektträger	Projektträger, lokale, kantonale Behörden
Referate	Projekt auf lokaler und kantonomer Ebene bekanntmachen (Bildungspolitiker, Schulbehörden)	Projektträger Schulleitungen	Lokale, kantonale Behörden
Medienarbeit	Pressemitteilungen für Pressestelle in der Gemeinde, Kontaktaufnahme mit regionalen Zeitschriften und Zeitungen, Publikationen in Fachzeitschriften	Projektträger Schulleitungen	Gemeinde, Region und Personen im Bildungssektor
European Shared Treasure (Datenbank EU-Bildungsprogramme)	Bekanntmachung des Projektes, Verbreitung von Ideen und Materialien	Koordinierende Schule, Partner	Schulen Europas

La communication avec les parents et les élèves

Dès que la direction a donné son accord pour l'organisation d'un projet d'échange, il est important d'en informer aussi rapidement que possible les parents et les élèves. Il faut faire connaître tous les points du projet par écrit et définir certaines règles. Le modèle ci-dessous montre comment présenter une lettre d'information destinée aux parents afin d'avoir une bonne vue d'ensemble des éléments indispensables à la réalisation du projet.

Chers parents,

Nous tenons à vous confirmer la mise en œuvre du programme d'échange (nom du projet) qui vous a été présenté lors de (occasion de préinformation). Nous souhaitons que votre enfant prenne part à ce projet qui lui permettra d'améliorer ses connaissances de (branche). Merci d'avance de votre participation et bonne chance à votre enfant!

Principe du programme	→ début, fin, déroulement, etc. → déroulement dans la famille (temps libre, etc.) → fréquentation des cours
Dates de la soirée d'information parents-élèves	Il est recommandé d'organiser tout d'abord une réunion d'information, p. ex. dans le cadre d'une soirée, d'entretiens ou d'autres rencontres avec les parents puis, ultérieurement, un événement consacré uniquement au projet d'échange.
Logement	Les participants logent dans la famille de leur partenaire.
Choix du partenaire	Pour le choix du partenaire, il sera tenu compte des souhaits de votre enfant. Il se peut que la personne retenue soit de l'autre sexe. Prévoir que ce point peut être refusé (voir formulaire d'inscription à télécharger).
Déplacement	Définir comment et quand les jeunes se déplacent pour aller chez leur camarade.
Responsabilités	Pendant l'échange, aucune assurance particulière ou complémentaire n'est contractée par l'école.
Frais	→ Préciser que les frais d'hébergement et de pension sont pris en charge par la famille d'accueil. → Informations concernant l'éventuelle couverture d'autres frais (déplacement, visites, etc.).
Contact préalable	Définir quelles activités seront organisées en classe durant la phase de préparation (échange de lettres de présentation, courriels...).
Participation	Envisager l'éventualité d'un refus pour des raisons personnelles et préciser par quel biais le communiquer (normalement à la direction, voir ci-dessous).

→ Un modèle de formulaire d'inscription peut être téléchargé sur le site de la Fondation ch sous: www.ch-go.ch/trait-concret.

Elternabend – Kommunikation mit den Eltern oder Erziehungs- verantwortlichen

Ein Elternabend bietet den idealen Rahmen für die ausführliche Thematisierung eines Austauschprojekts und ist eine ideale Plattform für eine Aussprache zu allen relevanten Aspekten. Der nachfolgende Beitrag gibt Ideen zu Themen, die diskutiert werden können.

Teil 1: Erfahrung

Hat die Schule bereits Erfahrung mit Austauschprojekten?

→ Wenn ja, Fotos, Filme, Auszüge aus Erfahrungsberichten oder Produkte zeigen, die während eines Austauschprojekts entstanden sind (Kalender, Plakate usw.).

Teil 2: Nutzen

Austauschprojekte sind nicht nur für den Sprachenunterricht wichtig. Aufzeigen, welchen Nutzen ein Austauschprojekt bringt.

- Politischer Aspekt: Kampf gegen die Schweizer Sprachbarrieren
- Kultureller Aspekt: andere Schul- und Familienstrukturen kennenlernen
- Sozialer Aspekt: neue Jugendliche, Lehrpersonen, Familien kennenlernen
- Persönlichkeitsentwicklung: den Mut haben, sich anzupassen oder sich durchzusetzen
- Sprachlicher Aspekt: hören und verstehen, sprechen, schreiben, lesen, Vokabular erweitern
- Geografiekenntnisse: neue Regionen und Städte kennenlernen

Teil 3: Finanzen

Ausserhalb der Schule kosten Fremdsprachaufenthalte oder Austauschprogramme viel Geld.

- Präsentation von Preisen für Sprachenaustauschprogramme und kommerzielle Sprachschulen.
- Die Kosten, die von den Eltern für Lager und Schulreisen üblicherweise bezahlt werden, entfallen bei einem Austauschprojekt meistens, weil die Gastfamilien Kost und Logis übernehmen. Die Ausgaben für Exkursionen und Aktivitäten sind nicht höher als bei einem regulären Klassenlager. Die Schule kann somit ohne finanziellen Mehraufwand einen Klassenaustausch anstelle einer Lagerwoche organisieren.

Teil 4: Bewährte Regeln und «Problemzonen»

- In der Familie wird Hochdeutsch gesprochen.
- Für den Gast gelten die Familienregeln.
- Jugendliche sind stets um 22 Uhr zu Hause.

→ Die Gasteltern besprechen die Art der Freizeitbeschäftigung des eigenen Kindes und des Gasts und erklären sich damit einverstanden.

→ Die Gasteltern kennen die Aktivitäten und Aufenthaltsorte des eigenen Kindes und des Gasts.

→ Keine überhöhten Ansprüche an die Unterkunft: Es braucht zum Beispiel kein eigenes Bade- oder Gästezimmer für den Gast.

→ Was die Eltern nicht geschafft haben, müssen die Gasteltern auch nicht schaffen. Ein Beispiel: Raucht der Gast, gelten die Regeln des Hauses für Raucher (draussen rauchen). Die Raucherentwöhnung ist nicht Sache der Gasteltern.

→ Probleme sollten möglichst frühzeitig mit den Lehrpersonen besprochen werden.

Teil 5: Erfahrungsberichte von Lehrpersonen, Eltern oder Schülern

Austauscherlebnisse sind meist lustig und motivierend. Der Austausch ist ein Erlebnis, das man nicht so schnell vergisst.

Teil 6: Mut, Chance und Spass

Ein Elternabend ist der perfekte Moment, um den Eltern Mut zu diesem Erlebnis zu machen, und zwar auch dann, wenn ihre eigenen Sprachenkenntnisse bescheiden sind. Ein Austausch ist eine Chance für alle! Die ch Stiftung hat sich deshalb in ihrer 60. Ausgabe der Zeitschrift «Le Trait d'Union» dem Thema Gasteltern gewidmet. Diese Publikation kann den potenziellen Gasteltern verteilt werden. Die benötigte Anzahl ist erhältlich über info@chstiftung.ch.

Notice pour les familles d'accueil

Nous vous remercions sincèrement de l'intérêt que vous portez à cet échange. Celui-ci permet à un élève de (provenance linguistique de l'élève) de s'immerger dans une école et la vie de tous les jours en Suisse romande et de repartir avec de nombreuses impressions et expériences.

Vous serez la famille d'accueil de (prénom, nom). Les points suivants vous aideront à faire de cet échange une expérience enrichissante pour tous les participants:

→ Veillez à intégrer l'élève le plus souvent possible dans votre quotidien familial.

→ Soyez curieux, posez lui des questions sur ses origines et essayez d'en apprendre plus l'un de l'autre (s'exprimer lentement en français).

→ Traitez-le comme votre propre enfant. Expliquez clairement les règles de la maison (ex.: l'élève ne peut décider tout seul de l'heure de rentrée à la maison, qui fait quoi, quand, etc.).

→ Assurez-vous qu'il a bien compris les points essentiels (rendez-vous, heures, lieux, etc.)

Nous vous informons que l'élève a l'interdiction absolue de fumer, de consommer de l'alcool ou de la drogue pendant toute la durée du séjour.

→ En cas de difficultés, les responsables du programme sont à votre disposition:

(Prénom, nom, adresse e-mail et n° de tél. des responsables du programme)

Nous vous souhaitons de vivre une belle expérience d'accueil. Un très grand merci pour votre disponibilité.

Inscription au programme d'échange

Les parents inscrivent leur enfant au projet d'échange au moyen du formulaire ad hoc. Ils peuvent y mentionner d'éventuels besoins particuliers ou toute maladie de leur enfant. Il est aussi possible d'indiquer si la famille d'accueil est prête à accueillir une personne supplémentaire. La signature de l'autorité parentale confirmant son accord avec les principes du projet est indispensable. Une signature est aussi requise si l'inscription se fait via un portail en ligne.

Le modèle de formulaire d'inscription peut être téléchargé sur le site de la Fondation ch sous: www.ch-go.ch/trait-concret.

Code de conduite

Si un projet d'échange rime par certains aspects avec divertissement, il est cependant important de définir certaines règles de conduite. En signant un code de conduite, les enfants et leurs parents posent les jalons d'une bonne entente. Une déclaration via un portail internet peut également être envisagée à la place d'une signature.

Le site de la Fondation ch contient un modèle de code de conduite à l'adresse: www.ch-go.ch/trait-concret.

Emission télévisée - Reportage

Concerne

Groupes-classes, répartis en sous-groupes de X paires de correspondants.

Objectifs

- Amener les élèves à communiquer entre eux dans le cadre de la réalisation d'un projet créatif en commun.
- Réaliser une courte «émission TV».

Lieu

A domicile, sous surveillance et avec l'assistance d'un parent ou / et en classe d'informatique.

Déroulement

Plusieurs groupes s'attèlent à réaliser une courte «émission TV». L'équipe se répartit les tâches de production (travail de scénario, mise en scène, décors, costumes, maquillage) et de technique de montage (film, prise de son, montage).

Matériel

Caméra, ordinateur et programme adapté.

Astuce

La réussite de cette activité repose beaucoup sur l'engagement et la bonne préparation des participants.

Précautions

Cette activité est gourmande en temps.

*Extrait du « Guide pratique des échanges linguistiques du canton de Vaud »
(parution: été ou automne 2014)*

- François Maffli, Échanges linguistiques des écoles vaudoises, Clarens
- Carole Golaz, Établissement secondaire de Montreux, Montreux



Emission télévisée Reportage

CONCERNE

Groupes-classes, répartis en sous-groupes de X paires de correspondants.

OBJECTIFS

- Amener les élèves à communiquer entre eux dans le cadre de la réalisation d'un projet créatif en commun.
- Réaliser une courte «émission TV».

LIEU

A domicile, sous surveillance et avec l'assistance d'un parent ou/et en classe d'informatique.

DÉROULEMENT

Plusieurs groupes s'attèlent à réaliser une courte «émission TV». L'équipe se répartit les tâches de production (travail de scénario, mise en scène, décors, costumes, maquillage) et de technique de montage (film, prise de son, montage).

MATÉRIEL

Caméra/ordinateur et programme adapté.

ASTUCE

La réussite de cette activité repose beaucoup sur l'engagement et la bonne préparation des participants.

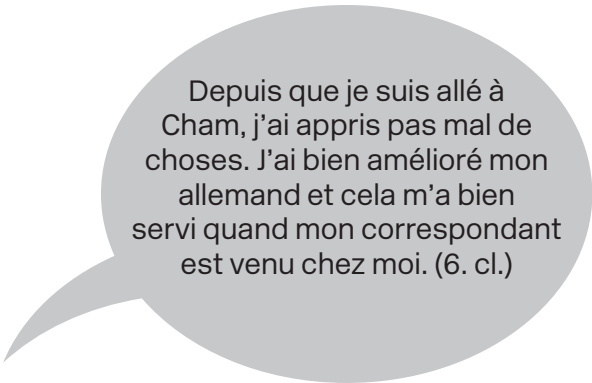
PRÉCAUTIONS

Cette activité est gourmande en temps.

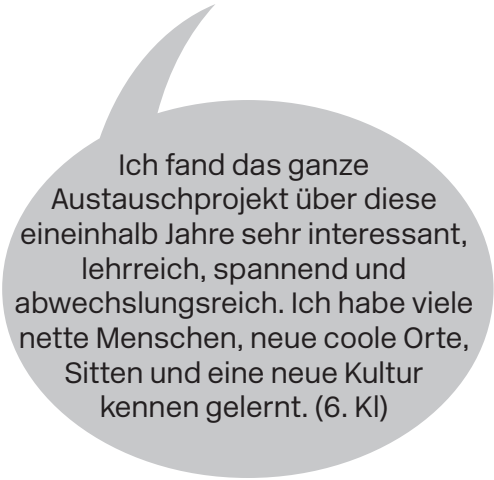
Schulinfoblatt – ein Printprodukt würdigt Erfolge

Es gehört zu den schönen Aufgaben einer Schulleitung, in einem Schulblatt von gelungenen Austauschprojekten zu berichten. Das Beispiel der Schule Cham, die seit mehr als zehn Jahren Schulpartnerschaften mit der Romandie pflegt, zeigt, wie bereichernd über die Jahre gewachsene Projekte sein können. Es lohnt sich auf jeden Fall, in einem Printmedium über solche Erfolge zu berichten. Verschiedene journalistische Formen sind dabei denkbar: Bericht, Rückblick, Reportage oder Interview. Thematische Printmedien haben den Vorteil, dass sie sich auch Jahre später noch an Informations- oder Elternabenden gut präsentieren lassen.

→ Ein Ausschnitt aus dem Infoblatt der Schule Cham zeigt die vielfältigen Aspekte eines Austausches auf. Dabei kommen auch Jugendliche zu Wort. Der Text kann heruntergeladen werden unter:
www.ch-go.ch/trait-concret.



Depuis que je suis allé à Cham, j'ai appris pas mal de choses. J'ai bien amélioré mon allemand et cela m'a bien servi quand mon correspondant est venu chez moi. (6. cl.)



Ich fand das ganze Austauschprojekt über diese eineinhalb Jahre sehr interessant, lehrreich, spannend und abwechslungsreich. Ich habe viele nette Menschen, neue coole Orte, Sitten und eine neue Kultur kennen gelernt. (6. Kl)

IMPRESSUM

ISSN 1663-9022
Winter/Hiver/Inverno 2014

LAYOUT/MISE EN PAGE/GRAFICA
Lorenzo Conti, Design Projekte, Bern

REDAKTION/RÉDACTION/REDAZIONE
Edith Funicello/Daniel Lang/Silvia Mitteregger

MIT BEITRÄGEN VON/AVEC DES ARTICLES DE/CON CONTRIBUTI DI

Marc Lanker
Sabrina Müller
Sandra Schneider
Philipp Raas
François Maffli
Carole Golaz
Peter Schenker

ÜBERSETZUNGEN/TRADUCTIONS/TRADUZIONI
Sprachendienst der ch Stiftung Solothurn

LEKTORAT/LECTORAT/REVISIONE
Wiggenhauser & Woodtli GmbH, Benken

HERAUSGEBERIN/ÉDITEUR/EDITORE
ch Stiftung für eidgenössische Zusammenarbeit
Fondation ch pour la collaboration confédérale
Fondazione ch per la collaborazione confederale

Dornacherstrasse 28A
Postfach 246
CH-4501 Solothurn
www.chstiftung.ch

FOTOS/ILLUSTRATIONS/ILLUSTRAZIONI
Diverse Autoren / Divers auteurs / Diversi autori

AUFLAGE/TIRAGE/TIRATURA
3800 Exemplare/Exemplaires/Esemplari

DRUCK/IMPRIMÉ PAR/STAMPA
Vetter Druck, Thun

JAHR/ANNÉE DE PARUTION/ANNO DI PUBBLICAZIONE
2014

Unterstützt durch
Avec le soutien de
Con il sostegno di



Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra